08.12.2017

**Zapytanie ofertowe nr 02/2017/2.3.4**

**USŁUGI TŁUMACZENIA  
W PROCESIE UZYSKIWANIA MIĘDZYNARODOWEJ OCHRONY WYNALAZKU ORTODONTYCZNEGO**

W związku z ubieganiem się o dofinansowanie projektu pt. „Ruchomy aparat ortodontyczny - ochrona własności przemysłowej” dotyczącego uzyskania międzynarodowej ochrony patentowej w trybie EPC dla krajowego zgłoszenia nr P.420209, o które ubiega się w ramach działania 2.3 „proinnowacyjne usługi dla przedsiębiorstw”, Poddziałania 2.3.4 „Ochrona własności przemysłowej” Programu Operacyjnego Inteligentny Rozwój, 2014-2020,

**firma Krzysztof Janocha zaprasza do złożenia oferty dotyczącej współpracy z tłumaczem/ami na potrzeby wdrożenia w/w projektu.**

**1) NAZWA I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO:**

Krzysztof Janocha

ul. Żytnia 18/31, 01-014 Warszawa

[www.activealigner.pl](http://www.activealigner.pl)

Adres korespondencyjny:

j/w.

**2) OSOBA DO KONTAKTÓW ZE STRONY ZAMAWIAJĄCEGO:**

Krzysztof Janocha

Tel. 0048 515 079 484

Email: [Krzysztof.Janocha@activealigner.pl](mailto:Krzysztof.Janocha@activealigner.pl)

**3) OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:**

**3.1 Cel zamówienia:**

Celem zamówienia jest nawiązanie współpracy z tłumaczem/tłumaczami na potrzeby zrealizowania projektu: „Ruchomy aparat ortodontyczny - ochrona własności przemysłowej”.

Zamawiający zamierza sfinansować ten projekt z udziałem dotacji uzyskanej w ramach działania 2.3 „proinnowacyjne usługi dla przedsiębiorstw”, Poddziałania 2.3.4 „Ochrona własności przemysłowej” Programu Operacyjnego Inteligentny Rozwój, 2014-2020. Odpowiedni wniosek aplikacyjny został złożony i w chwili ogłaszania Zapytania ofertowego oczekuje na decyzję Instytucji Zarządzającej powyższym Programem Operacyjnym.

Powyższy projekt dotyczy uzyskania międzynarodowej ochrony własności przemysłowej i wsparcia przygotowania komercjalizacji na 10 rynkach europejskich na bazie zgłoszenia patentowego złożonego w Urzędzie Patentowym RP dla ruchomego aparatu do ortodontycznej korekcji ustawienia zębów w odcinku przednim szczęki lub żuchwy pacjenta.

Zgłoszenia patentowego dokonano w Polsce w styczniu 2017 r.

Niniejsze zamówienie obejmuje usługi tłumaczenia dokumentów w celu uzyskania ochrony patentowej w trybie patentu europejskiego w 10 krajach Europy Zachodniej i Skandynawii, w szczególności w następujących krajach: Austria, Dania, Finlandia, Francja, Niemcy, Norwegia, Szwajcaria, Szwecja, Wielka Brytania i Włochy.

Niniejsze zamówienie nie obejmuje wsparcia Zamawiającego w przygotowaniach do komercjalizacji.

**Opis przedmiotu Zamówienia:**

W procesie uzyskania międzynarodowej ochrony własności przemysłowej w 10 krajach konieczne będzie wykonanie tłumaczeń.

Szacowana liczba stron do przetłumaczenia na poszczególne języki w każdym z etapów procedury:

Zgłoszenie do EPO:

- z języka polskiego na język angielski: 23 strony

Tłumaczenia niezbędne do walidacji:

Austria - tłumaczenie 25 stron z języka angielskiego na język niemiecki

Włochy - tłumaczenie 25 stron z języka angielskiego na język włoski

Do zamówienia przyjmuje się standardową stronę tłumaczenia obejmującą 1800 znaków ze spacjami.

Część zamówienia dotyczy realizacji projektów współfinansowanych przez Unię Europejską.

**4) Okres i miejsce realizacji zamówienia:**

Oczekiwany okres realizacji zamówienia: 27.12.2017 – 31.10.2023

Czas zakończenia realizacji usług nie może zastać przedłużony natomiast może zostać skrócony w momencie wcześniejszego zakończenia procedur uzyskania i uprawomocnienia patentu.

Miejsce realizacji zamówienia: Polska

**5) Wymagane wiedza i doświadczenie**

Tłumacz powinien posiadać następujące wiedzę i doświadczenie:

1. Udokumentowane doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na język angielski w dziedzinach: nauk medycznych, farmacji lub biotechnologii. Zamawiający uzna warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże się wykaże się posiadaniem takiego doświadczenia w ofercie. Wymagana liczba przetłumaczonych stron wynosi 1000.
2. Udokumentowane doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z języka angielskiego na język niemiecki w dziedzinach: nauk medycznych, farmacji lub biotechnologii. Zamawiający uzna warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże się wykaże się posiadaniem takiego doświadczenia w ofercie. Wymagana liczba przetłumaczonych stron wynosi 500.
3. Udokumentowane doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z języka angielskiego na język włoski w dziedzinach: nauk medycznych, farmacji lub biotechnologii. Zamawiający uzna warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże się wykaże się posiadaniem takiego doświadczenia w ofercie. Wymagana liczba przetłumaczonych stron wynosi 500.

**6) Wykluczenia**

Z postępowania wykluczeni są wykonawcy powiązani z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym a Wykonawcą, polegające na:

1. uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;
2. posiadaniu udziałów lub co najmniej 5 % akcji;
3. pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;
4. pozostawaniu w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności w wyborze wykonawcy, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

**7) Zamówienia uzupełniające:**

Nie przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających.

**8) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):**

Nr: 79530000-8

Nazwa kodu CPV: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

**9) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej:**

Nie.

**8) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej:**

Nie.

**Lista dokumentów / oświadczeń wymaganych od Oferentów**

1. Wypełniony i podpisany Formularz ofertowy, którego wzór stanowi Załącznik nr 1 do niniejszego Zapytania ofertowego.
2. CV – wg dowolnego formatu ale zawierające informacje wymagane w niniejszym Zapytaniu.

**Opis sposobu przygotowania oferty:**

1. Oferta powinna być sporządzona w jednym egzemplarzu na formularzu, który jest załączony do niniejszego zapytania ofertowego jako Załącznik nr 1.
2. Oferta powinna być zgodna ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia.
3. Oferent ponosi wszystkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
4. Oferent może złożyć tylko jedną ofertę.
5. Termin ważności oferty wynosi 45 dni kalendarzowych liczonych od terminu składania oferty.
6. Oferty niekompletne i oferty złożone po terminie składania nie będą rozpatrywane.

**Opis kryteriów wyboru najkorzystniejszej oferty:**

Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami:

1) **C** - **Cena** netto za przetłumaczoną standardową stronę = 100%

Ocena oferty będzie dokonywana wg następujących zasad:

Ad.1) **C** - **Cena** netto:

Ocena złożonych ofert w kryterium Cena nastąpi wg następującego wzoru:

Liczba punktów dla kryterium cena **C** = Cmin/Cob \* 100 pkt

Gdzie:

Cmin – najniższa cena ofertowa spośród nieodrzuconych

Cob – cena ofertowa oceny badanej

Spośród wszystkich ważnych ofert Zamawiający uzna za najkorzystniejszą i wybierze tę ofertę,

która spełni wszystkie wymagania określone w opisie przedmiotu zamówienia oraz uzyskała

największą liczbę punktów.

**Miejsce i termin składania ofert:**

1. Oferta powinna zostać przygotowana na formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszego zapytana ofertowego. Oferty powinny być podpisane przez upoważnionego/ych przedstawiciela/i Oferenta, zeskanowane i przesłane wyłącznie na adres email: [krzysztof.janocha@activealigner.pl](mailto:krzysztof.janocha@activealigner.pl).
2. Ostateczny termin składania ofert upływa w dniu 19 grudnia 2017 o godzinie 23:59:59.
3. Oficjalne otwarcie ofert nastąpi w dniu 20 grudnia 2017 r. o godzinie 9:00 w siedzibie laboratorium firmy Krzysztof Janocha – ul. Warszawska 156, 05-092 Łomianki.

**Odrzucenie oferty**

Zamawiający odrzuci ofertę w następujących przypadkach:

* Oferta nie zawiera treści wymaganych w niniejszym Zapytaniu.
* Istnieje wykluczone powiązanie z Krzysztofem Janochą.
* Zaproponowana cena istotnie odbiega od cen rynkowych.

**DODATKOWE ISTOTNE INFORMACJE NA ETAPIE ZAWARCIA UMOWY:**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia bądź unieważnienia niniejszego zapytania ofertowego bez podania przyczyny w przypadku zaistnienia okoliczności nieznanych Zamawiającemu w dniu sporządzania niniejszego Zapytania.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od zawarcia umowy w sytuacji nieprzyznania dotacji w wymienionym wcześniej projekcie.
3. Oferent może złożyć zmiany w złożonej ofercie lub ją wycofać pod warunkiem , że uczyni to przed upływem terminu składania ofert. Zarówno zmiana jak i wycofanie oferty wymagają zachowania formy pisemnej – na w/w adres email.
4. Otwarcie ofert jest jawne.
5. Z zawartością ofert Oferenci nie mogą zapoznać się przed upływem terminu otwarcia ofert.
6. Po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający poinformuje Oferentów biorących udział w postępowaniu ofertowym o wynikach postępowania za pośrednictwem strony internetowej <http://www.activealigner.pl>.
7. Po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający poinformuje zwycięskiego Oferenta o terminie podpisania umowy.
8. Jeżeli zwycięski Oferent uchyli się od podpisania umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzania ich ponownej oceny.
9. Warunki płatności: płatność z tytułu wykonania usługi będzie realizowana przelewem na konto Wykonawcy, na podstawie faktury VAT, w terminie 30 dni kalendarzowych od daty dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury lub rachunku Zamawiającemu lub osobie, wskazanej przez Zamawiającego. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wypłat zaliczek na poczet wykonania zamówienia.
10. Postępowanie prowadzone jest z zachowaniem zasad uczciwej konkurencji, efektywności, jawności i przejrzystości.
11. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.

Załącznik nr 1

*Nazwa wykonawcy, dane adresowe*

.................................. dnia .......................

## FORMULARZ OFERTOWY

Ja/ My, niżej podpisani:

........................................................................

........................................................................

działając w imieniu i na rzecz Wykonawcy/wykonawców występujących wspólnie:

..................................................................................................................................................................

*(Zarejestrowana nazwa Wykonawcy/ pełnomocnika wykonawców występujących wspólnie)*

................................................................................................................................................ …………..

*(Zarejestrowany adres Wykonawcy/ pełnomocnika wykonawców występujących wspólnie)*

*................................................................ .......................................................................................*

*(Numer telefonu) (Adres e-mail)*

przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia prowadzonego przez firmę Krzysztof Janocha, którego przedmiotem są **USŁUGI TŁUMACZENIA W PROCESIE UZYSKIWANIA MIĘDZYNARODOWEJ OCHRONY WYNALAZKU ORTODONTYCZNEGO.**

składam/y niniejszą ofertę na wykonanie zamówienia i:

1. Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się z wymaganiami Zamawiającego, dotyczącymi przedmiotu zamówienia, zamieszczonymi w Zapytaniu ofertowym nr **02/2017/2.3.4** wraz z załącznikami i nie wnoszę/wnosimy do nich żadnych zastrzeżeń.
2. Oświadczam/y, że zrealizuję/emy zamówienie zgodnie z Zapytaniem ofertowym nr **02/2017/2.3.4**.
3. Oferuję/emy cenę za standardową stronę przetłumaczonego tekstu netto w wysokości **…………………………….. zł.**
4. Oświadczam/y, że uważam/y się za związanych niniejszą ofertą przez okres 45 dni od terminu składania ofert.
5. Oświadczamy, że informacje i dokumenty zawarte w Ofercie na stronach od **nr ............. do nr ............... stanowią tajemnicę** przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i zastrzegamy, że nie mogą być one udostępniane. Informacje i dokumenty zawarte na pozostałych stronach Oferty są jawne\*\*.

*(W przypadku utajnienia oferty Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert zobowiązany jest wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w szczególności określając, w jaki sposób zostały spełnione przesłanki, o których mowa w art. 11 pkt 4 ustawy z 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, zgodnie z którym tajemnicę przedsiębiorstwa stanowi określona informacja, jeżeli spełnia łącznie 3 warunki:*

* 1. *ma charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny przedsiębiorstwa lub jest to inna informacja mająca wartość gospodarczą,*
  2. *nie została ujawniona do wiadomości publicznej,*
  3. *podjęto w stosunku do niej niezbędne działania w celu zachowania poufności.)*

1. Oświadczam/y, że w razie wybrania naszej oferty jako najkorzystniejszej zobowiązuję/emy się do podpisania umowy na warunkach określonych w OPISIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA.
2. Zarejestrowane nazwy i adresy wykonawców występujących wspólnie\*\*:

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

1. Oświadczam/y, że posiadam/y wymagane doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na język angielski w dziedzinach: nauk medycznych, farmacji lub biotechnologii.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Tytuł tłumaczonej publikacji/tekstu | Nazwa klienta | Rok wykonania tłumaczenia | Liczba stron |
| 1. |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |
| 5. |  |  |  |  |
| 6. |  |  |  |  |
| 7. |  |  |  |  |
| 8. |  |  |  |  |
| 9. |  |  |  |  |
| 10. |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

1. Oświadczam/y, że posiadam/y wymagane doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z języka angielskiego na język niemiecki w dziedzinach: nauk medycznych, farmacji lub biotechnologii.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Tytuł tłumaczonej publikacji/tekstu | Nazwa klienta | Rok wykonania tłumaczenia | Liczba stron |
| 1. |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |
| 5. |  |  |  |  |
| 6. |  |  |  |  |
| 7. |  |  |  |  |
| 8. |  |  |  |  |
| 9. |  |  |  |  |
| 10. |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

1. Oświadczam/y, że posiadam/y wymagane doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z języka angielskiego na język włoski w dziedzinach: nauk medycznych, farmacji lub biotechnologii.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Tytuł tłumaczonej publikacji/tekstu | Nazwa klienta | Rok wykonania tłumaczenia | Liczba stron |
| 1. |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |
| 5. |  |  |  |  |
| 6. |  |  |  |  |
| 7. |  |  |  |  |
| 8. |  |  |  |  |
| 9. |  |  |  |  |
| 10. |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

1. Oświadczam/y, że nie występują żadne powiązania osobowe czy kapitałowe pomiędzy mną/nami a Zamawiającym.
2. Załącznikami do niniejszego formularza, stanowiącymi integralną część oferty, są\*\*:
3. ………………………………………..………………..
4. .............................................................

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (miejsce, data) |  | (podpis przedstawiciela upoważnionego  do reprezentacji wykonawcy) |

*\* niepotrzebne skreślić*

\*\* *wypełnić* *jeżeli dotyczy*